

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu: Wstęp do teorii przekładu (FILLS2-TL-WDTP)

Dane dotyczące przedmiotu:

Jednostka oferująca przedmiot: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Przedmiot dla jednostki: Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych
Cykl dydaktyczny: Semestr letni 2022/2023
Koordynator przedmiotu cyklu: dr Krzysztof Sitkowski

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu:

Egzamin

Strona WWW:

<https://elearning.pwsip.edu.pl/course/view.php?id=2038>

Skrócony opis:

Celem wykładu jest zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami z dziedziny translatoryki. Zajęcia są obowiązkowe.

Opis:

Cele przedmiotu:

- zapoznanie studentów z głównymi pojęciami dotyczącymi translatoryki;
- przedstawienie zakresu materiału opisującego najważniejsze zagadnienia translatoryki;
- przygotowanie studentów do samodzielnej pracy z literaturą naukową z zakresu translatoryki;
- zaznajomienie studentów z terminologią translatoryczną.

Literatura:

Literatura podstawowa:

1. Munday, J., *Introducing translation studies – Theories and applications*. London: Routledge, 2016
 3. Hejwowski K., *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2004
 2. Kielar, B. *Zarys translatoryki*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski, 2013
- Pozycje dostępne w bazach Koha i Portal.uw.edu.pl

Literatura uzupełniająca:

1. Lukszyn, J. *Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej*. Warszawa: KJS, 2002.

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą translatoryki (K_W01);

2_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej, oraz dysponuje terminologią z translatoryki (K_W02);

1_U

Student potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać, selekcjonować i użytkować informacje dotyczące zagadnień translatorycznych oraz samodzielnie zdobywać wiedzę na ich temat, z wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów (K_U03);

2_U

Student posiada umiejętności merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem poglądów innych autorów oraz formułowania wniosków i przygotowywania prezentacji multimedialnych (K_U05);

3_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie drugiego języka obcego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz umiejętnie wykorzystuje wiadomości realioznawcze z zakresu języka obcego w sytuacjach komunikacyjnych (K_U16);

1_K

Student rozumiejąc potrzebę uczenia się przez całe życie, jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych (K_K01);

2_K

Student jest gotów do współdziałania, pracy w grupie i przyjmowania w niej różnych ról (K_K02);

Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

- egzamin ustny (K_W01; K_W02; K_U03; K_U05; K_U16; K_K01; K_K02)
- aktywność na zajęciach (K_W01; K_W02; K_U03; K_U05; K_U16; K_K01; K_K02)
- prezentacja (K_W01; K_W02; K_U03; K_U05; K_U16; K_K01; K_K02)

Wskaźniki ilościowe

1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:

- udział w wykładach - 30 godz.
- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.

RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36

2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:

- przygotowanie do wykładu - 8 godz.
- przygotowanie do prezentacji, za które student otrzymuje ocenę cząstkową (formującą) – 4 godz.
- przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 4 godz.

RAZEM: liczba godzin: 16; punkty ECTS: 0,64

Dane dotyczące przedmiotu cyklu:

Domyślny typ protokołu dla przedmiotu cyklu:

USOSweb: Szczegóły przedmiotu: FILLS2-TL-WDTP, w cyklu: 22/23L, jednostka dawcy: <brak>, grupa przedm.: <brak>

Egzamin
Skrócony opis:
Celem wykładu jest zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami z dziedziny translatoryki. Zajęcia są obowiązkowe.
Opis:
Cele przedmiotu:
- zapoznanie studentów z głównymi pojęciami dotyczącymi translatoryki;
- przedstawienie zakresu materiału opisującego najważniejsze zagadnienia translatoryki;
- przygotowanie studentów do samodzielnej pracy z literaturą naukową z zakresu translatoryki;
- zaznajomienie studentów z terminologią translatoryczną.
Literatura:
Literatura podstawowa:
1. Munday, J., <i>Introductions translation studies – Theories and applications</i> . London: Routledge, 2016
2. Bowker, L., <i>De-mystifying Translation. Introducing Translation to Non-translators</i> , London: Routledge 2023
OPENSOURCE: https://www.taylorfrancis.com/books/oa-mono/10.4324/9781003217718/de-mystifying-translation-lynne-bowker
3. Hejnowski K., <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2004
4. Kielar, B. <i>Zarys translatoryki</i> . Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Instytutu Kulturologii i Lingwistyki Antropocentrycznej Uniwersytet Warszawski, 2013
Pozycje dostępne w bazach Koha i Portal.uw.edu.pl
Literatura uzupełniająca:
1. Lukszyn, J. <i>Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej</i> . Warszawa: KJS, 2002.
Sposoby weryfikacji efektów uczenia się
- egzamin ustny (K_W01; K_W02; KTB_W15; KTB_W16; K_U12; K_U13; KTB_U23; KTB_U24; K_K01)
- aktywność na zajęciach (K_W01; K_W02; KTB_W15; KTB_W16; K_U12; K_U13; KTB_U23; KTB_U24; K_K01)
- prezentacja (K_W01; K_W02; KTB_W15; KTB_W16; K_U12; K_U13; KTB_U23; KTB_U24; K_K01)
Wskaźniki ilościowe
1) Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela:
- udział w wykładach - 30 godz.
- udział w egzaminie/kolokwium zaliczeniowym, w tym w sesji poprawkowej - 4 godz.
RAZEM: liczba godzin: 34; punkty ECTS: 1,36
2) Liczba godzin niewymagających bezpośredniego udziału nauczyciela:
- przygotowanie do wykładu - 8 godz.
- przygotowanie do prezentacji, za które student otrzymuje ocenę cząstkową (formującą) – 4 godz.
- przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego/egzaminu – 4 godz.
RAZEM: liczba godzin: 16; punkty ECTS: 0,64

Szczegóły zajęć i grup

Wykład (30 godzin)

Efekty uczenia się:

1_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych, w tym terminologię dotyczącą translatoryki (K_W01);

2_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu nauk humanistycznych zorientowane na zastosowania praktyczne w tłumaczeniach oraz dysponuje terminologią z zakresu translatoryki (K_W02);

3_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki zorientowane na zastosowania praktyczne w działalności zawodowej oraz zna podstawową terminologię z zakresu teorii i praktyki tłumaczeń (KTB_W15);

4_W

Student w zaawansowanym stopniu zna i rozumie metodykę, procedury i dobre praktyki związane z wykonywaniem tłumaczeń, a także etyczne zasady pracy zawodowej (KTB_W16);

1_U

Student ma umiejętności językowe w zakresie językoznawstwa, kultury oraz literatury anglojęzycznej oraz języka angielskiego charakterystycznego dla tłumaczeniowej ścieżki rozwoju i umie je wykorzystać w pracy tłumacza (K_U12);

2_U

Student ma umiejętności praktyczne z językoznawstwa ogólnego uszczegółowione w zakresie języka angielskiego oraz potrafi je dostosowywać do potrzeb związanych z opisywaniem zagadnień z zakresu translatoryki (K_U13);

3_U

Student potrafi samodzielnie pozyskiwać, oceniać i przetwarzać informacje potrzebne do zdobywania wiedzy z zakresu translatoryki (KTB_U23);

4_U

Student posiada umiejętność przygotowania prezentacji na dowolny temat z zakresu nauki o przekładzie (KTB_U24);

1_K

Student rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie i jest gotów do rozwijania swoich umiejętności językowych i kompetencji zawodowych w translatoryki (K_K01);

Metody i kryteria oceniania:

Wykład: Wykład konwersatoryjny, prezentacja

Prezentacja 30%

Egzamin 70%

Zakres tematów zajęć:

Tematy wykładów:

1. History of translation studies. Word-for-word vs. sense-for-sense
2. Equivalence and equivalent effect
3. Studying translation product and process
4. Functional theories of translation
5. Discourse and register analysis approaches
6. Systems theories
7. Cultural and ideological turns. Why is culture awareness important in translation?
8. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
9. Corpus-based translation studies
10. Audiovisual translation
11. Localization and globalization
12. CAT tools
13. Translator's competences
14. Practical typology of translation
15. Translation techniques and procedures
16. Text types and translation (technical, legal, medical, economic)
17. Literary translation
18. Translator's workstation
19. Why is translation difficult for computers?
20. The internet and translation

Metody dydaktyczne:

Wykład tradycyjny, z prezentacją multimedialną i z elementami aktywizacji studentów
Prezentacje studentów
Dyskusja

Dane grup zajęciowych

Grupa numer 1

Metody i kryteria oceniania:

Wykład: Wykład konwersatoryjny, prezentacja
Prezentacja 30%
Egzamin 70%

Zakres tematów:

Tematy wykładów:

1. History of translation studies. Word-for-word vs. sense-for-sense
2. Equivalence and equivalent effect
3. Studying translation product and process
4. Functional theories of translation
5. Discourse and register analysis approaches
6. Systems theories
7. Cultural and ideological turns. Why is culture awareness important in translation?
8. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
9. Corpus-based translation studies
10. Audiovisual translation
11. Localization and globalization
12. CAT tools
13. Translator's competences
14. Practical typology of translation
15. Translation techniques and procedures
16. Text types and translation (technical, legal, medical, economic)
17. Literary translation
18. Translator's workstation
19. Why is translation difficult for computers?
20. The internet and translation

Metody dydaktyczne:

Wykład tradycyjny, z prezentacją multimedialną i z elementami aktywizacji studentów
Prezentacje studentów
Dyskusja

Punkty przedmiotu w cyklach:

<bez przypisanego programu>

Typ punktów	Liczba	Cykl pocz.	Cykl kon.
ECTS (ECTS)	2	19/20L	